

PABLO MUGÜERZA

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN MÉDICA

Programa de formación a distancia

7 AL 15 MAYO DE 2021

Segunda versión



INTRODUCCIÓN

TRADUCCIÓN MÉDICA

Después de un año de pandemia, los traductores e intérpretes del área de las ciencias de la salud han tenido mucho trabajo. En el caso de los traductores, se han visto enfrentados a manuales o instructivos para lanzar productos farmacéuticos, documentos para tratar pacientes en su lengua materna, ensayos clínicos, material publicitario, entre otros muchos textos que producto del contexto mundial se han difundido más el último tiempo.

Una traducción de alta calidad es esencial para esta industria ya que siempre es importante asegurar que las traducciones sean precisas o podría dañar a un paciente o la empresa podría confrontar repercusiones legales o financieras. Un error potencial, como escribir mal la cantidad de una dosis de medicamento, u omitiendo la palabra no, puede tener resultados devastadores. Es por eso que estas empresas confían en las traducciones realizadas por traductores expertos en la materia.



PABLO MUGÜERZA

FACILITADOR

Tras estudiar música en el Real Conservatorio de Madrid e inglés, francés y alemán en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, Pablo ingresó en la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense de Madrid, donde terminó sus estudios en 1987. En los últimos años de la carrera empezó a compaginar los estudios con la traducción médica como autónomo. En 1990 entró en la plantilla de traductores médicos de la editorial McGraw-Hill y en 1992 fue nombrado director del departamento de traducción médica de dicha editorial para España y Latinoamérica. En 1995 abandonó la editorial y siguió en el mundo de la traducción como autónomo, hasta la actualidad.

Desde 2012 es traductor externo de la sede de la OMS en Ginebra, Suiza y desde mayo de 2016 colabora con la unidad de terminología de la Real Academia Nacional de Medicina en la elaboración del diccionario panhispánico de términos médicos, cuya publicación está prevista para 2022. Ha publicado más de 10 artículos en diversas publicaciones internacionales para traductores, y dos libros. Su obra más importante es el «Manual de traducción EN>ES de protocolos de ensayos clínicos», cuya segunda edición apareció en junio de 2019 y se agotó en 9 meses.



PROGRAMA

HORARIO

MÓDULO 1: ANTES DE EMPEZAR

FECHA: VIERNES 7 DE MAYO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

En la primera sesión revisaremos qué se necesita para ser un traductor médico, por donde empezar y algunos datos que hay que conocer sobre la historia de la traducción en general y de la traducción médica en particular.

MÓDULO 2: PRINCIPALES HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA

FECHA: SÁBADO 8 DE MAYO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

Conoceremos las principales herramientas para la traducción médica, diccionarios bilingües, monolingües y multilingües, Cosnautas, el DTM de la RANME y el DLE para los traductores médicos, entre otros.

MÓDULO 3: PRINCIPALES TIPOS DE DOCUMENTOS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICA

FECHA: VIERNES 14 DE MAYO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

¿Qué es lo que más se traduce? Libros de medicina, textos de investigación médica, protocolos de ensayos clínicos, manuales de instrucciones, patentes, casos clínicos y cuestionarios para pacientes entre muchos más.

MÓDULO 4: TERMINOLOGÍA Y VOCABULARIO ESPECIALIZADO EN TRADUCCIÓN MÉDICA

FECHA: SÁBADO 15 DE MAYO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

El casi inexistente problema de la terminología médica en la traducción del inglés al español, terminología y normalización, hablaremos de las variantes nacionales, la traducción de unidades, abreviaturas y siglas, entre otros.

PROGRAMA

AUDIENCIA

Traductores y/o intérpretes titulados o egresados. Estudiantes de último año de la carrera de traducción o interpretación. Profesionales sin formación en traducción que acrediten experiencia en el área de al menos 3 años.

MODALIDAD

Sincrónica. 100% en linea a través de plataforma de video conferencias privada. Las sesiones son grabadas y compartidas con los participantes después de finalizada la actividad.

IDIOMA

Las clases serán dictadas en español.

HORAS

8 horas distribuidas en 4 sesiones de 2 horas cronológica cada una.

CERTIFICADO

Al final del programa los participantes recibirán un certificado emitido por Pablo Mugüerza y Verba Volant LSP.

VALORES

PARTICIPANTES DE CHILE

Público General

VALOR

\$33.000 CLP

PARTICIPANTES FUERA DE CHILE

Público General

VALOR

\$47 USD

Formas de pago aceptadas: Paypal, Webpay y tarjetas de crédito.

POWERED BY  memoq